

## Teil I: Die Initiatoren und Hintergründe der Städtepartnerschaft Hamburg-Leningrad

### Interview mit einem Zeitzeugen: Kai Sieveking, Sohn des Bürgermeisters Kurt Sieveking

Das Interview wurde am 19. März 2007 im Gymnasium Heidberg durchgeführt. Die Fragen stellten Schülerinnen und Schüler des Gymnasiums Heidberg, Hamburg, und der Schule Nr. 72, St. Petersburg.

#### Was für ein Mensch war Ihr Vater?

Er war Jurist. Er war überaus pünktlich und sehr verschlossen, und es war nicht sehr einfach, an ihn heranzukommen. Trotzdem war er auch sehr liebevoll, und wir Kinder haben ihn sehr verehrt.

#### Was mag die Städtepartnerschaft mit Leningrad für Ihren Vater erstrebenswert gemacht haben?

Mein Vater war ein richtiger Hanseat, und für Hanseaten ist der Ostseeraum immer ein Ziel der Handelsbeziehungen gewesen. Der damaligen Ostpolitik stand er sehr kritisch gegenüber, er war für Freundschaft und Verständnis gegenüber Polen und Russland. Es kommt hinzu, dass seine Frau, meine Mutter, in Moskau geboren und aufgewachsen war und fließend Russisch sprach. Sie wird nicht ohne Einfluss auf meinen Vater gewesen sein.

#### Wie hat die Umgebung Ihres Vaters auf die angestrebte Partnerschaft mit Leningrad reagiert?

Der damalige Bundeskanzler Konrad Adenauer hat meinem Vater einen Brief geschrieben, in dem er deutlich sein Missfallen zum Ausdruck gebracht hat. In dem Brief stand, dass diese Partnerschaft nicht im Sinne der Bonner Außenpolitik sei. Leider konnte mein Vater nicht selbst nach Leningrad fahren. Das hatte einen juristischen Grund, weil er damals als Hamburger Bürgermeister turnusgemäß zugleich Bundesratspräsident war. An seiner Stelle ist deshalb der damalige Hafensenator Plate gefahren.

#### Wie hat die Hamburger CDU zu dem Unterfangen gestanden?

Ich meine, sie hat das Ganze begrüßt. Die Hamburger CDU hatte eine andere Einstellung als die Bonner – Hanseaten denken eben etwas anders.

#### War Ihr Vater gegenüber der Bonner CDU kritisch eingestellt?

Ganz bestimmt. Wenn ich mich richtig entsinne, ist er auch erst in die CDU eingetreten, als er schon Bürgermeister war.

#### Warum, meinen Sie, war Leningrad an der Städtepartnerschaft mit Hamburg interessiert?

Ich glaube, dass die traditionellen Handelsbeziehungen mit dem Ostseeraum eine Rolle spielten. Die Leningrader waren sicherlich ihrerseits auch an Handelsbeziehungen interessiert. Der Kalte Krieg spielte damals wohl keine so große Rolle mehr, sonst hätten die Leningrader keine Einladung ausgesprochen.

#### Welche Probleme mussten in Hamburg und Leningrad gelöst werden?

In Hamburg war die Haltung Adenauers das Problem. Welche Probleme in Leningrad überwunden werden mussten, müsst ihr in Petersburg erfragen. Ich weiß nur, dass der damalige Botschafter der Sowjetunion in Bonn, Smirnow, die Initiative ergriffen und meinen Vater, als er als Bundesratspräsident in Bonn war, aufgesucht hat, um die Sache ins Rollen zu bringen.

#### Warum wurde Ihrer Meinung nach Leningrad als Partnerstadt gewählt und nicht Moskau?

Weil die historischen Beziehungen Hamburgs zum Ostseeraum seit Jahrhunderten existieren. Moskau stand überhaupt nicht zur Diskussion.

#### Wie hat die SPD die Städtepartnerschaft in den langen Jahren ihrer Regierung weitergeführt?

Sie hat sich nicht gleich mit vollem Schwung der Städtepartnerschaft mit Leningrad gewidmet. Verdient gemacht hat sich der Senat in Sachen Schülerreisen nach Leningrad und später Schüleraustausch, das wurde finanziell stark gefördert. Infolge der Brandtschen Ostpolitik hat der Russischunterricht in den 60er Jahren sehr viel Rückenwind erhalten.

#### Warum haben Sie Russisch studiert?

Meine Mutter ist, wie ich schon sagte, in Moskau aufgewachsen, weil mein Großvater dort als Kaufmann tätig war. So habe auch ich russische Wurzeln, an die ich sehr gerne denke. Darf ich Ihnen das auf Russisch erzählen? (für deutschsprachige Leser übersetzt)

Ich hatte eine russische Kinderfrau. Meine Mutter ist in Moskau geboren und hat dort bis 1916 gelebt. Dann flüchtete sie mit ihrer Familie nach Deutschland. Als ich 1926 geboren wurde, engagierte meine Mutter eine Kinderfrau aus St. Petersburg. Diese Kinderfrau lebte bis zu ihrem Tod 1952 bei uns. Mit ihr sprachen wir nur Russisch. Als ich älter wurde, las meine Mutter mit mir Russisch. Während meines Studiums in Göttingen beschäftigte ich mich nebenbei auch mit Russisch. Meine Hauptstudienfächer waren jedoch Latein und Alt-Griechisch. 1954 wurde ich Lehrer, und 1956 legte ich eine Zusatzprüfung in Russisch ab.

#### Wie hat Ihr Vater reagiert, als Sie – unmittelbar vor Beginn der Städtepartnerschaft – eine Zusatzqualifikation als Russischlehrer erworben haben?

Das hat er sehr unterstützt. Er hat auch selbst versucht, Russisch zu lernen, aber es ist ihm nicht so ganz gelungen, weil er zu viel mit juristischen Dingen zu tun hatte.

#### 50 Jahre Städtepartnerschaft, wir feiern jetzt das große Jubiläum. Sind Sie auch in der Vergangenheit darauf angesprochen worden, dass auf Hamburger Seite Ihr Vater der Initiator war?

Nie, nur hier in Ihrer Schule anlässlich Ihrer Ausstellung „Dem Kalten Krieg zum Trotz“. Das war, so weit ich mich erinnere, das erste Mal. Danach hat man sich ja dann auch bei der Auftaktveranstaltung zum Jubiläumsjahr, bei der Feier in der Goethe-Gesellschaft, dafür interessiert. Aber Sie haben mich als erste darauf angesprochen.



Erster Besuch im Juni 1957: Ein Vertreter der sowjetischen Botschaft begrüßt die Hamburger Delegation am Flughafen von Leningrad. Linke Seite von rechts: Hafensenator Ernst Plate, Kultursenator Biermann-Ratjen und die Staatsräte Drexelius und Harder. Foto: Ullstein



Kai Sieveking beim Interview am 19.03.2007 im Gymnasium Heidberg gefilmt vom NDR



Kai Sieveking, 1996

Kai Sieveking am 02.11.2006 im Gymnasium Heidberg anlässlich der Eröffnung der Ausstellung „Dem Kalten Krieg zum Trotz“. (links)

## Часть I: Инициаторы и история партнёрства Гамбург-Ленинград

### Интервью с Каем Зивекингем, сыном бургомистра Курта Зивекинга

Интервью состоялось 19 марта 2007 года в гимназии Хайдеберг. Вопросы задавали ученицы и ученики гимназии Хайдеберг, Гамбург, и школы №72, Санкт-Петербург.

#### Каким человеком был ваш отец?

Он был юристом. Он был пунктуальным и закрытым, сложно было построить с ним отношения. Но он также был ласковым, и мы, дети, его очень уважали.

#### Почему ваш отец одобрял выбор именно Ленинграда как первый город-партнёр для Гамбурга?

Мой отец был хорошим ганзейским человеком, и для него окно на восток всегда было целью торговых отношений. С критикой относился он к восточной политике Аденауэра, он был за дружбу и понимание с Польшей и Россией. Его жена, моя мать, родилась и выросла в Москве и разговаривала по-русски. Она оказала влияние на моего отца.

#### Как отреагировало окружение вашего отца на партнёрство с Ленинградом?

Кашлер того времени Конрад Аденауэр написал моему отцу письмо, где выразил своё недовольство. В письме говорилось, что партнёрство противоречит внешней политике Бонна.

#### Почему ваш отец сам не поехал в Ленинград?

Мой отец не мог сам приехать в Ленинград. Это имело юридическую причину, так как он в то время был бургомистром Гамбурга и президентом Бундестага. Вместо него поехал сенатор торговли Платке.

#### Как гамбургские Христианские Демократы относились к этим отношениям?

Я думаю, они целиком их приветствовали. ХДС Гамбурга имело иное представление всего в отличие от ХДС в Бонне - Ганзейские представители думали иначе.

#### Относился ли ваш отец с критикой к ХДС в Бонне?

Определённо да. Если я правильно помню, он только входил в ХДС, после того как был бургомистром.

#### Какие проблемы в Гамбурге и Санкт-Петербурге нужно было решить?

В Гамбурге проблемой был строй Аденауэра. Какие проблемы были в Ленинграде, вы должны спрашивать у себя в Петербурге. Я лишь знаю, что бывший посол СССР в Бонне, Смирнов, взяв инициативу в свои руки, обратился к моему отцу, который, будучи президентом Бундесрата, находился в Бонне, чтобы придать делу большую значимость.

#### Почему как партнера русские выбрали Ленинград, а не Москву?

Потому что отношения Гамбурга в восточном направлении существуют уже столетия. Москва в целом сюда не относится.

#### Почему, по вашему мнению, Санкт-Петербург заинтересован в партнёрстве с Гамбургом?

Я думаю, что традиционные торговые отношения, ориентированные на восточное направление, играют большую роль. Ленинградцы со своей стороны были тоже заинтересованы в торговых отношениях. Холодная война больше не играет большой роли.

#### Как Социалдемократы продолжали партнёрство городов в годы его правления?

Они не сразу в полной мере посвятили себя партнёрским отношениям с Ленинградом. Заслуга в том, что сенат поддерживал школьные поездки в Ленинград и позже и школьный обмен, который хорошо финансировался. Вследствие политики Вилли Брандта в направлении стран Варшавского договора изучение русского языка очень поддерживалось.

#### Почему вы учили русский язык?

Как я уже сказал, моя мама выросла в Москве, потому что мой дедушка был тут продавцом. У меня есть русские корни, которыми я очень горжусь.

#### Можно дальше я буду говорить по-русски?

У меня была русская няня. Моя мать родилась в Москве и там жила до 16ого года прошлого века. Тогда убежали в Германию и когда я родился в 1926 году, моя мать сразу пригласила няню, которая была из Петербурга. Эта няня жила у нас до 52ого года, когда она умерла. С ней мы только по-русски говорили. Когда я вырос, моя мать читала со мной по-русски. Когда я был студентом в Гёттингене, я немножко занимался русским языком. Мои основные предметы были латынь и старогреческий язык. В 1954ом году я стал учителем, и в 1956 году я дополнительно сдал экзамен по русскому языку.

#### Как отнесся ваш отец, когда вы непосредственно до начала партнёрских отношений получили дополнительную профессию, как учитель русского языка?

Он это только поддержал. Он сам пытался выучить русский язык, но не смог достичь этого, так как много времени уделял юридическим делам.

#### 50 лет партнёрству, мы празднуем сейчас большой юбилей. Раньше к вам обращались с гамбургской стороны насчёт того, что ваш отец был его инициатором?

Впервые ко мне обращались по этому поводу здесь в вашей школе в рамках вашей выставки «Вопреки холодной войне». После этого на торжественном открытии юбилейного года Goethe-общества стали интересоваться моим отцом. А вы первой обращались ко мне по этому поводу.